

**TRA 133 STYLISTIQUE COMPARÉE, FRANÇAIS-ANGLAIS  
(3 crédits)**

**PRÉALABLE :** aucun

**Nombre limite :** 45 étudiantes ou étudiants

---

---

**DESCRIPTEURS :**

**Objectifs :** Connaître les différences entre les moyens d'expression caractéristiques de l'anglais et du français; connaître les contrastes entre les mécanismes et le fonctionnement des deux langues. Ce cours vise à rendre les étudiantes et les étudiants aptes à utiliser la stylistique comparée pour aborder diverses difficultés de traduction.

**Contenu :** Étude comparative des moyens d'expression caractéristiques du français et de l'anglais. Points de comparaison : éléments lexicaux, grammaticaux et stylistiques; message global. Préférence de l'anglais pour le plan réel, et du français pour le plan de l'entendement.

---

**AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES**

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

## **TRA 133 STYLISTIQUE COMPARÉE, FRANÇAIS-ANGLAIS**

### **Objectifs spécifiques**

Ce cours vise à familiariser les étudiants et étudiantes avec les principales caractéristiques du français et de l'anglais au moyen d'une étude contrastive. Ce cours vise en outre à rendre les étudiants et étudiantes aptes à utiliser la stylistique comparée pour aborder divers problèmes de traduction.

### **Précisions sur le contenu**

Introduction : différencier les procédés techniques de la traduction et les appliquer à la traduction de courts énoncés.

Lexique : connaître les principales différences lexicales entre les deux langues (différences d'extension, faux amis, aspects, etc.) et utiliser ces connaissances pour résoudre des problèmes de traduction.

Agencement : comparer les structures grammaticales du français et de l'anglais et tenir compte de ces différences structurales dans la traduction d'énoncés pragmatiques.

Message : apprécier l'importance du contexte général dans lequel s'insère tout message et comprendre la différence entre la démarche globale du français et celle de l'anglais.

### **Approche pédagogique**

Courtes présentations suivies d'exercices pratiques.

### **Bibliographie**

Une bibliographie sélective sera distribuée en cours de trimestre.